

HORACY

**Pieśń III, 30 (Exegi
monumentum aere
perennius...)**

HORACY

Pieśń III, 30 (Exegi monumentum aere perennius...)

DO MELPOMENY

TŁUM. MARCELI MOTTY

Ukończyłem już pomnik ten trwalszy od spi-
żu,
od królewskiej budowli piramid wznioślejszy
i którego ni deszcze żarłoczne, ni wichry sza-
lone,
lat szeregi bez końca, ni wieki w swym biegu
nie zdołałyby zniszczyć. Nie umrę ja cały;
część niemałą zostawię po sobie, bo onej

Libityna¹ nie zgładzi... Przyszłości pochwałą
wzrastać będę, ja wieczny młodzieniec, tak dłu-
go,
jak z milczącą dziewicą² na Kapitol³ wchodzić
arcykapłan nasz będzie... Gdzie szumi gwał-
towny
Aufid⁴, w suchym gdzie kraju wieśniakom⁵ kró-
lował
Daunus⁶, sławić mnie będą, bo jestem potęgą,
choć syn gminu, najpierwszy nadając eolskim
pieśniom dźwięki italskie⁷... O, przybierz tę du-
mę,

¹*Libityna* (mit. rzym.) — starorzymaska bogini śmierci. [przypis edytorski]

²*milcząca dziewica* — westalka, tj. kapłanka bogini Westy, patronki ogniska domowego, strzegąca świętego ognia w jej świątyni. Westalki pełniły służbę przez 30 lat. Obowiązane w tym czasie do zachowania dziewictwa, cieszyły się wielkim szacunkiem społecznym. [przypis edytorski]

³*Kapitol* — jedno z siedmiu wzgórz na których powstał Rzym; na Kapitolu mieściły się świątynie najważniejszych bóstw rzym. (m.in. Jowisza, Junony i Minnerwy); w pobliżu znajdowało się też Forum Romanum, miejsce najważniejszych obchodów i wydarzeń politycznych w Rzymie. [przypis edytorski]

⁴*Aufidus* — rzeka w płd. Włoszech, obecnie nazywana Ofanto. [przypis edytorski]

⁵*wieśniakom* — Horacy podkreśla swoje pochodzenie z prowincji. [przypis edytorski]

⁶*Daunus* — wg *Eneidy* Wergiliusza król Apulii, ojciec Turnusa. [przypis edytorski]

⁷*nadając eolskim pieśniom dźwięki italskie* — za swój tytuł do chwały Horacy uważa przeszczepienie tradycji liryki greckiej na grunt łaciński. [przypis edytorski]

której szuka zasługa i zechciej me włosy,
Melpomeno⁸, uwieńczyć delfickim wawrzynem.

⁸*Melpomena* (z gr. *melpô*: świętować pieśnią i tańcem) — w mit. gr. pierwotnie muza pieśni i w tym znaczeniu występuje w utworze Horacego. Później stała się muzą tragedii, przedstawianą na koturnach, ze smutną maską tragiczną. [przypis edytorski]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.

Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/domelpomeny>

Tekst opracowany na podstawie: Horatius Flaccus, Quintus (65-8 a. C.), Horacego ody, epody, satyry i listy, tłum. Motty, Marcelli (1818-1898), Poznań 1896

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Kopeć-Gryz, Marcin Koziej, Marta Niedziałkowska, Paulina Choromańska, Paweł Koziół, Wojciech Kotwica.

Okładka na podstawie: Rome, Italy, Robbie Shade@Flickr, CC BY 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

~~Dołącz do Towarzystwa (Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.~~
Dołącz do Towarzystwa (Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przeznacz darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.